



Italian

What is Sexual Assault and where you can get help

Dove mi posso rivolgere se ho subito  
un'aggressione sessuale?

Guida ai servizi anti-violenza sessuale del NSW



# Acknowledgements

# Ringraziamenti

La stesura finale di questo libretto è il risultato di idee, osservazioni e suggerimenti che diverse persone hanno generosamente condiviso con noi. A tutti un grazie di cuore per essere stati subito pronti e disponibili a collaborare. Questa versione in italiano è anche frutto del vostro lavoro.

Il libretto del NSW ha avuto il generoso sostegno di Grevillea Cottage, il Servizio anti-violenza sessuale di Westmead e, in particolare, di Daniela Francavilla.

The Multilingual Sexual Assault Information Project is an initiative of the Education Centre Against Violence. Following extensive consultation with individual communities the project has produced unique booklets in eight different languages. This process has been inspired by a similar project of Centres Against Sexual Assault (CASA) in Victoria. Education Centre Against Violence is grateful to CASA for permission to use their publications.

We would like to extend our special thanks to Silvia Olona for project coordination and Mailin Suchting for management and support.

The NSW Italian booklet is an adaptation of the 1996 CASA booklet. It would not have been possible without the generous support of Grevillea Cottage, Westmead Sexual Assault Service and in particular without the work of Daniela Francavilla. Special thanks also to Rita Meogrossi and Federica Bano from CO.AS.IT, Silvia D'Aviero and Franca Facci from Illawarra Multicultural Health Services who have contributed useful suggestions to the revised booklet.

This project has been funded by NSW Health Department with a much appreciated contribution from Fairfield Multicultural Family Planning. It would not have been possible without the generous support of Grevillea Cottage and the project Advisory Committee.

© Education Centre Against Violence: July 1999.  
Reprinted December 2000  
ISBN: 0 9586357 4 9

For further copies of booklets in Chinese, Turkish, Vietnamese, Korean, Punjabi/Hindi, Spanish and Italian contact: ECAV  
Locked Bag 7118  
Parramatta BC 2150  
ph: 61 2 9840 3737  
email: ecav@wsahs.gov.au

Educational Institutions are permitted to copy whole or part of this work and shall not be liable for the payment of fees to the author/publisher in respect of copyright.



# Contents

## Indice-Sommario

|  |      |
|--|------|
| Cos'è l'aggressione sessuale? .....                                      | 1    |
| La storia di Silvana .....   | 2    |
| Gli effetti .....  | 3    |
| La storia di Carla .....   | 4    |
| Cos'è un servizio anti-violenza sessuale? .....                          | 4    |
| Che cosa offrono i servizi anti-violenza sessuale?.....                  | 5    |
| Come mettersi in contatto con i<br>servizi anti-violenza sessuale? ..... | 6    |
| Se non parlate inglese .....   | 6    |
| Glossario dei termini usati .....  | 7-8  |
| Servizio anti-violenza sessuale del NSW .....                            | 9-10 |
| Altri servizi che possono aiutarvi .....                                 | 11   |



## Un po' di storia sull' aggressione sessuale

### *C' era una volta in Italia,....ovvero... la storia di Franca Viola*

*Negli anni '60 una giovane donna siciliana ebbe il coraggio di ribellarsi all'usanza di sposare il giovane che, vistosi rifiutato, l'aveva violentata. Franca Viola era stata chiesta in sposa, ma invece di accettare l'offerta di matrimonio disse di no. In Sicilia era normale per un uomo forzare il destino a proprio beneficio quando veniva rifiutata la sua offerta di matrimonio. Bastava avvicinare la ragazza mentre era sola, forzarla a compiere l'atto sessuale, rendere noto l'accaduto, e quindi la sventurata, per riacquistare l'onore perduto, non aveva altra via d'uscita che sposare l'aggressore. Ma Franca Viola, invece di salvare il suo onore sposando chi l'aveva violentata, decise di ribellarsi all'usanza locale e denunciò lo stupro ai carabinieri. Il processo che seguì fu il primo nella storia della Sicilia per questo tipo di reato, e il colpevole fu condannato a diversi anni di prigione.*

### **Attualmente in Italia, ovvero... fatti di cronaca tratti da un giornale italiano in data 8/94:**

*“Denunciato da quattro donne il ginecologo troppo focoso. Un ginecologo è stato denunciato per atti di libidine sulle sue pazienti.”*

*“In continuo aumento le violenze sessuali. Dai dati del Ministero dell'Interno emerge che gli atti di violenza sessuale in Italia sono in continuo aumento.”*

## **COS'E L' AGGRESSIONE SESSUALE?<sup>1</sup>**

### What is Sexual Assault?

Per aggressione sessuale s'intende qualsiasi comportamento di natura sessuale che viene imposto senza il consenso di chi lo subisce. Si tratta quindi della profanazione fisica, emotiva o sessuale di una persona. L' aggressione sessuale è molto più diffusa di quanto si crede; infatti molte vittime preferiscono non dire a nessuno quello che è loro accaduto.

L' aggressione sessuale perciò:

- ❖ è una violazione dei diritti umani
- ❖ profana ed umilia chi ne è vittima
- ❖ è un reato, del quale la vittima non ne ha nessuna colpa

- ❖ è un reato commesso soprattutto verso donne e bambini, ma anche gli uomini possono esserne vittime.

L'aggressore è una persona sconosciuta soltanto in pochi casi.

L'aggressione avviene spesso nell'ambiente familiare e quindi l'aggressore potrebbe benissimo essere il coniuge, un genitore, fratello, zio, padrino, amico, datore di lavoro o superiore.

Quando l'aggressore è conosciuto dalla vittima, si tratta quasi sempre di qualcuno che abusa della sua posizione ai danni di quest'ultima.

### **Quello che succede nel mondo:**

La violenza sessuale come forma di tortura e come meccanismo di repressione politica, religiosa e razziale contro l'uomo e la donna viene sistematicamente usata in molti paesi del mondo

*I dati dimostrano che una donna su dieci viene violentata.*

**..... e quello che succede in Australia:**

***Secondo l'Ufficio australiano di statistica sul crimine:***

- ☞ il 98% dei colpevoli è di sesso maschile
- ☞ il 50% dei colpevoli è di età compresa tra 18 e 25 anni
- ☞ il 73% dei colpevoli è noto alla vittima.

## **LA STORIA DI SILVANA**

### Silvana's story

*Il marito di Silvana era un compagno di scuola di Alberto con il quale continuavano a vedersi occasionalmente. Recentemente Alberto aveva portato anche sua moglie a visitare Silvana e suo marito nella loro casa. Quando poi Alberto prese lavoro in un cantiere vicino alla loro casa, il marito di Silvana la invitò a passare da loro qualche volta.*

*Le prime due volte che Alberto passò di lì Silvana era sola in casa. Comunque, gli fece un caffè in tutte e due le occasioni e fecero una piacevole chiacchierata. La volta successiva Alberto fece delle proposte che Silvana non gradì e gli chiese di andarsene immediatamente.*



*Alberto ignoró la sua richiesta, la trascinó per un braccio portandola in una stanza da letto e la violentó. Per non far sentire le sua grida le mise un cuscino sul viso.*

*Silvana era disperata. Pensó forse era colpa sua, che non avrebbe dovuto farlo entrare e offrirgli il caffè, che forse la conversazione amichevole era stata interpretata come un invito.*

*Alberto era un amico d'infanzia di suo marito ed era stato lui ad invitarlo a casa. Alberto era felicemente sposato. Come poteva Silvana prevederlo?*

1. Sentirsi colpevoli dopo aver subito violenza sessuale é comune, ma é importante ricordare che la responsabilità per quello che é accaduto è sempre dell'aggressore e mai della vittima.
2. Nel'85% dei casi di violenza sessuale contro le donne il reato viene commesso da un conoscente, amico o familiare.

## **GLI EFFETTI**

### Effects

La vittima di un'aggressione sessuale spesso accusa i seguenti problemi:

- ❖ ha difficoltà a dormire, soffre di incubi e ha paura del buio
- ❖ si sente in pericolo o ha paura
- ❖ sente un senso di colpa o di vergogna
- ❖ prova un senso di collera
- ❖ non si fida di nessuno
- ❖ ha paura dei rapporti sessuali o non si sente più a proprio agio durante questi rapporti
- ❖ si domanda continuamente "perché è successo a me?"

**Ai Servizi anti-violenza sessuale c'è sempre qualcuna disposta a parlare di questi problemi. La maggior parte di questi Centri offrono servizi 24 ore su 24, sette giorni alla settimana. Per chi non parla inglese é disponibile il servizio interpreti. Sia le operatrici dei Servizi anti-violenza sessuale che le interpreti sono tenute a mantenere il segreto professionale su tutto quello che viene discusso durante i colloqui.**

# LA STORIA DI CARLA

## Carla's Story

*Carla aveva circa 50 anni, era vedova e abitava da sola. Una sera mentre guardava la televisione sentì bussare alla porta e quando aprì venne aggredita da un tizio con il viso coperto. Nonostante le grida e i calci per difendersi fu violentata.*

*Pianse tutta la notte ma non chiese soccorso ai figli sposati perché si vergognava di quello che le era successo e non voleva che lo venissero a sapere i paesani.*

*Decise di dimenticare quello che era successo e di non parlarne con nessuno. Ma dimenticare era impossibile. Finalmente si confidò con la figlia, che la incoraggiò a telefonare al Servizio anti-violenza sessuale dove un'operatrice aiutò Carla a superare la drammatica vicenda.*



## COS'È UN SERVIZIO ANTI-VIOLENZA SESSUALE

### What is a Sexual Assault Service?

I Servizi anti violenza sessuale sono organizzazioni sovvenzionate dal governo che lavorano per eliminare la violenza sessuale nella nostra società e per far fronte ai bisogni delle vittime di questa violenza. I servizi offerti sono gratuiti e a disposizione di tutti coloro che hanno subito un'aggressione sessuale e dei loro familiari esclusi naturalmente i presunti aggressori. I servizi sono basati sul rispetto dei **diritti della vittima**. Diritti che possono essere così riassunti:

- Il diritto di essere ascoltati, creduti e trattati con dignità e rispetto.
- Il diritto di essere informati sulle scelte disponibili, poter decidere cosa fare, che tipo di assistenza ricevere e di vedere rispettate queste decisioni. Hai anche il diritto di decidere di andare o no alla polizia.
- Il diritto al segreto professionale. Le informazioni ottenute non possono essere date a nessuno senza il tuo permesso scritto, a meno che:
  - a) le informazioni vengano richieste legalmente attraverso il tribunale.
  - b) riguardano persone sotto i 16 anni e quindi può essere necessario informare il Dipartimento dei Servizi Comunitari.

In entrambe le circostanze vi verranno notificate delle informazioni che sono state richieste e fornite.

\* *Se non parli l'italiano ricorda che hai diritto a un interprete*

## CHE COSA OFFRONO I SERVIZI ANTI- VIOLENZA SESSUALE?

What do the Sexual Assault Services offer?

- Supporto morale e consulenza immediatamente dopo la violenza sessuale subita e nei mesi o anni successivi.
- Assistenza e sostegno riguardo la protezione e difesa della vittima.
- Informazioni su come denunciare la violenza alla polizia e andare in tribunale.
- Sostegno nell'eventualità che il caso vada in tribunale.
- Gruppi di sostegno.
- Esami e cure mediche.
- Analisi e cure per malattie contagiose.

### ASSISTENZA PSICOLOGICA, SOSTEGNO E PATROCINIO

Per **consulenza e sostegno** s'intende la disponibilità di qualcuno che ci ascolta, e l'opportunità di poter parlare senza nessun timore. In certe situazioni infatti è molto importante poter parlare con persone al di fuori della propria famiglia o della propria cerchia di amici. In questo modo è più facile valutare la situazione, rendersi conto dell'effetto dell'aggressione, e prendere delle decisioni in merito.

Per **patrocinio** s'intende essere informati dei propri diritti di fronte alle vigenti strutture mediche, legali e sociali di sostegno. Molte persone si trovano in difficoltà perchè cercano un alloggio, perchè hanno paura di perdere il lavoro, o non riescono a concentrarsi negli studi. Le operatrici dei Servizi Anti-Violenza sessuale possono, a nome della vittima, mettersi in contatto con chi di competenza, e spiegare la situazione.



# **COME METTERSI IN CONTATTO CON I SERVIZI ANTI-VIOLENZA SESSUALE?**

How to get in touch with a Sexual Assault Centre

Chi desidera mettersi in contatto con un Servizio Anti-Violenza Sessuale può farlo per telefono o recandosi di persona. Ci sarà sempre un'operatrice pronta ad aiutare, osservando la più rigorosa riservatezza e il massimo rispetto delle varie diversità culturali. Non è necessario dire il proprio nome. Se necessario l'operatrice prenoterà un interprete.

Potete telefonare voi stesse o chiedere alla persona interessata al vostro caso di farlo per voi.

L'elenco di servizi anti-violenza sessuale segue.

## **SE NON PARLATE INGLESE**

If you don't speak English

### **COME USARE IL SERVIZIO INTERPRETI**

- Telefonate al numero **13 14 50**
- Quando risponde chiedete di un'interprete italiana
- Non riattaccate..... aspettate un'interprete italiana
- Chiedete all'interprete di mettervi in contatto con un centro anti-violenza sessuale (Sexual Assault Service)
- In questo modo potrete parlare col personale addetto attraverso l'interprete.

**SIATE PAZIENTI - NON RIATTACCATE**

**Questo servizio funziona 24 ore al giorno,  
sette giorni alla settimana ed é riservato.**

### **SERVIZIO INTERPRETI DEL NSW**

Le interpreti sono persone qualificate per aiutarvi a comunicare col sistema sanitario ed il suo personale, in particolare i centri sociosanitari, gli ospedali o ospedali psichiatrici, i centri per le salute delle donne o i centri anti-violenza sessuale.



# GLOSSARIO DEI TERMINI USATI

## Glossary of terms

### **Violenze sessuali a danno di minori (Child sexual assault)**

Atti sessuali compiuti da un adulto con minorenni sotto i 16 anni. Cioè, penetrazione carnale, baci, carezze, masturbazione oppure quando l'adulto obbliga il minorenne a guardare cose pornografiche.

### **Servizi Anti-Violenza Sessuale (Sexual Assault Services)**

Centro di assistenza per le vittime di un'aggressione sessuale recente o del passato e per la quale soffrono ancora le conseguenze.

### **Consenso (Consent)**

Consenso dato volontariamente. Secondo la legge una persona non può dare volontariamente il proprio consenso se:

- dorme, ha perso i sensi oppure è talmente inebriata dall'alcool o dalla droga da non accorgersi di quello che sta accadendo
- non capisce la natura sessuale dell'atto
- pensa che sta per essere sottoposta ad una procedura medica
- il trasgressore usa minacce fisiche, emotive o verbali o impiega la forza ai danni della vittima o di terzi.

### **Consulente/Patrocinatore (Counsellor/Advocate)**

Operatore comunitario del Servizi Anti-violenza sessuale che offre soccorso nelle situazioni di crisi, offrendo consulenza e difendendo i diritti della vittima.

### **Incesto (Incest)**

Atto sessuale compiuto o tentato tra un familiare e un minorenne o qualsiasi membro più giovane della stessa famiglia, accompagnato da penetrazione della vagina, del retto o della bocca della giovane vittima con il pene o altro oggetto.

### **Medico Legale (Forensic Physician)**

Medico specializzato nella raccolta di prove per conto della polizia.

### **Molestie Sessuali (Sexual harassment)**

Comportamento indesiderato e illegale di natura sessuale. Potrebbe trattarsi di cose dette o fatte o comunicate per iscritto ad un'altra persona; (per es. Commenti, barzellette, lettere, messaggi; oppure disegni o frasi scritte sui muri)

## **Indennizzo per le vittime di reati (Victims of Crimes Compensation)**

Indennizzo per le vittime di un reato in risarcimento del dolore e delle sofferenze subite, sia di carattere fisico che emotivo.

## **Atti osceni (Indecent assault)**

Qualsiasi comportamento sessuale, come i baci o le carezze, imposto nonostante il rifiuto dell'altra persona; termine usato anche per atti imposti ad un'altra persona senza il suo consenso, anche se non comportano il contatto fisico, come l'essere forzati a guardare atti sessuali (es. masturbazione).

## **Transgressore/Perpetratore (Offender/perpetrator)**

Chi commette l'aggressione. Il termine stesso sottolinea l'illegalità dell'atto e l'innocenza della vittima.

## **Reparto di pronto soccorso**

Reparti speciali negli ospedali in cui vengono soccorse le vittime di un'aggressione.

## **Violenza carnale/Stupro (Rape)**

Penetrazione della vagina o del retto con pene, mano, dito od altro oggetto senza il consenso di chi subisce l'atto; nonché penetrazione senza consenso della bocca con il pene.

## **Vittima/Sopravvissuta (Victim/survivor)**

Il termine vittima/sopravvissuta viene usato per indicare che la persona è vittima innocente di un crimine contrariamente allo stereotipo che presenta chi ha subito violenza come una persona passiva e incapace di difendersi.

Il termine sopravvissuta indica la capacità che la persona ha di affrontare un trauma e la sua abilità di recupero.



# SERVIZIO ANTI-VIOLENZA SESSUALE DEL NSW

## NSW Sexual Assault Services

### Albury

**(02) 6058 1843**

(02) 6058 4642 Dopo orario (AH)

### Armidale

**(02) 6776 4738**

(02) 6776 4622 (AH)

### Bankstown

**(02) 9793 7144**

(02) 9828 3000 (AH)

### Bathurst

**(02) 6331 5533**

(02) 6339 5217 (AH)

### Bega

**(02) 6492 4416** (24 hours)

### Blacktown/Mt Druitt

**(02) 9881 8700**

(02) 9845 5555 (AH)

(02) 9845 0000 (Children only)

### Bourke

**(02) 6870 8899**

(02) 6870 8888 (AH)

### Bowral

**(02) 4861 8000**

(02) 4861 0347 (AH)

### Broken Hill

**(08) 8088 5800**

(08) 8080 1333 (AH)

### Camperdown (Royal Prince Alfred Hospital)

**(02) 9515 3680**

(02) 9515 6111 (AH)

### Coffs Harbour

**(02) 6659 1424**

(02) 6659 1599 (AH)

### Condoblin

**(02) 6895 2600**

(02) 6393 3000 (AH)

### Cooma

**(02) 6455 3201**

(02) 6455 3222 (AH)

### Coonabarabran

**(02) 6842 6404**

(02) 6885 8632 (AH)

### Cowra

**(02) 6340 2356**

(02) 6393 3000 (AH)

### Deniliquin

**(03) 5881 9690**

1800 800 944 (AH)

### Dubbo

**(02) 6885 8999**

(02) 6885 8632 (AH)

### East Maitland

visiting Singleton, Dungog, Cessnock, Kurri

**(02) 4933 4422**

(02) 4921 3888 (AH)

### Glen Innes

**(02) 6730 2166**

(02) 6730 2000 (AH)

### Gosford/Wyong

**(02) 4320 3175**

(02) 4320 2111 (AH)

### Goulburn

**(02) 4827 3913**

(02) 4827 3111 (AH)

### Grafton

**(02) 6640 2402**

(02) 6621 8000 (AH)

### Griffith

**(02) 6962 3900**

1800 800 944 (AH)

### Gunnedah

**(02) 6740 2888** (24 hours)

### Inverell

**(02) 6728 8411**

(02) 6728 8300 (AH)

### Kempsey

**(02) 6562 6066**

(02) 6562 6155 (AH)

### Kogarah (St George Hospital)

**(02) 9350 2494**

(02) 9350 1111 (AH)

### Lightning Ridge

**(02) 6829 1022**

(02) 6828 1066 (AH)

**Lismore** - visiting Byron Bay and Ballina

**(02) 6620 2970**

(02) 6621 8000 (AH)

**Liverpool**

**(02) 9828 4844**

(02) 9828 3000 (AH)

**Moree**

**(02) 6757 3632**

(02) 6757 3777 (AH)

**Moruya**

**(02) 4474 2149**

(02) 6492 4416 (AH)

**Muswellbrook**

**(02) 6542 2050**

1800 642 357 (AH)

**Narrabri**

**(02) 6799 5100**

(02) 6799 5066 (AH)

**Newcastle-Wallsend**

visiting Morisset, Toronto, Charlestown,  
Hamilton, Raymond Terrace

**(02) 4924 6333**

(02) 4921 3888 (AH)

**Nowra**

**(02) 4423 9211** (24 hours)

**Orange**

**(02) 6393 3304**

(02) 6393 3000 (AH)

**Parkes**

**(02) 6862 1866**

(02) 6393 0000 (AH)

**Port Macquarie**

**(02) 6588 2882**

(02) 6581 2000 (AH)

**Queanbeyan**

**(02) 6298 9233**

(02) 6298 9211 (AH)

**Randwick (Sydney Children's Hospital)**

Child Protection Team (Children only)

**(02) 9382 1412**

(02) 9382 1111 (AH)

**Rosemeadow**

**(02) 4633 4100**

(02) 9828 3000 (AH)

**St Leonards (Royal North Shore Hospital)**

Child Protection Unit (Children only)

**(02) 9926 6060**

(02) 9926 7111 (AH)

**Adults 16 years and over**

**(02) 9926 7580**

(02) 9926 7111 (AH)

**Tamworth**

**(02) 6766 2555**

(02) 6766 1722 (AH)

**Taree**

**(02) 6552 1327**

13 22 22 pager # 285 343 (AH)

**Tumut**

**(02) 6947 1811**

1800 800 944 (AH)

**Tweed Heads**

**(07) 5536 0540**

(02) 6536 1133 (AH)

**Wagga Wagga**

**(02) 6938 6411**

(02) 6938 6666 (AH)

**Wentworth**

Blue Mountains/Penrith/Hawkesbury

**(02) 4734 2512**

(02) 4734 2000 (AH)

**Westmead (Children's Hospital)**

Child Protection Unit (Children only)

**(02) 9845 2434**

(02) 9845 0000 (AH)

**Westmead (16 years and over)**

**(02) 9845 7940**

(02) 9845 5555 (AH)

**Wollondilly**

**(02) 4683 6000**

(02) 9828 3000 (AH)

**Wollongong**

**(02) 4222 5408**

(02) 4222 5000 (AH)

**Young**

**(02) 6382 1522**

(02) 6382 1222 (AH)

**NSW Rape Crisis Centre**

**(02) 9819 6565**

NSW Country **1800 42 4017**

TTY (02) 9181 4349



## ALTRI SERVIZI CHE POSSONO AIUTARVI

Other services that can help you.

Inserite qui i vostri servizi etno-specifici di zona  
Please insert your local & ethno-specific Services here:

CO. AS . IT. ~ Comitato d'assistenza italiano

DEPARTMENT OF COMMUNITY SERVICES

FAMILY PLANNING CLINIC ~ Consultorio familiare

WOMEN'S REFUGE ~ Rifugio femminile

MIGRANT RESOURCE CENTRE ~ Centro risorse immigrati

VICTIMS OF CRIME BUREAU ~ Ente per le vittime di reati

LOCAL POLICE STATION ~ Più vicino posto di polizia

ITALIAN WORKERS IN YOUR AREA ~  
Assistenti italiani nella vostra zona

## RICORDATE

- ➡ Nessuno merita di essere violentata/o - MAI
- ➡ La violenza sessuale è un reato serio
- ➡ È violenza sessuale anche se viene perpetrata da un conoscente o familiare
- ➡ Se siete violentate sessualmente non è colpa vostra
- ➡ Troverete soccorso presso il piú vicino Servizio anti-violenza sessuale.



Se hai subito un'aggressione sessuale  
non soffrire in silenzio.

Rivolgiti invece ad un Servizio anti-violenza sessuale,  
dove troverai chi ti aiuterà.

**Piú dettagli all' interno**

This booklet has been written to let you know about  
the sexual assault services available in NSW.